

中国文化“走出去”战略下北部湾地区非物质文化遗产外宣翻译的改革对策探析

黎珍珠

(广西英华国际职业学院, 广西 钦州 535000)

摘要: 非物质文化遗产是博大精深的中华文化的重要组成部分,我国“走出去”战略下,非物质文化遗产也应该积极地走向世界,而做好外宣翻译工作就是非常重要的一步。本项目针对北部湾地区的非物质文化遗产外宣翻译的现状进行调研,对北部湾地区外宣翻译所存在的问题进行了分析,并针对存在的问题提出了改善的对策,以希望能推进广西北部湾地区非物质文化遗产的外宣翻译及有效传播。

关键词: 北部湾地区; 非物质文化遗产; 外宣翻译; 对策

非物质文化遗产或者叫做无形遗产,是相对于有形遗产或称可传承的物质遗产而言的。非遗被认为是符合社区的期望作为其文化与社会特性的表达形式,包括各类型的民族传统及民间知识,各种语言,风俗习惯,口头文学,民族及民间的音乐,舞蹈,礼仪,手工艺,传统医学,建筑术以及其他形式艺术。保护好非遗也就相当于保护好民族文化的多样性,地域性及包容性,也是对华夏上下五千年璀璨文明史的最高礼赞。

2003年10月在第32届联合国教科文组织大会上《保护非物质文化遗产公约》通过后,非物质文化遗产概念得到确立,这也象征着国际上开展非物质文化遗产保护与研究的开始,至今研究并不算久,其理论还在逐渐探讨和成熟过程中。

中国也在2004年8月加入本条约,从此国内有关非物质文化遗产的保护,开发,传承、文化产业,状态评价,法律保护,知识产权等研究成果不断涌现,在中国知网检索以“非物质文化遗产”为关键词检索一共搜出25604条结果,从生成的报告来看,我国非物质文化遗产的研究经历了从2003到2005年的早期阶段,2006到2009年的缓慢发展阶段,以及2010年后迅速发展的阶段。研究所跨的学科包括了民族学、资源科学、档案及博物馆、民族与地方史志、经济等35个域。北部湾地区非物质文化遗产非常丰富。广西北部湾是位于中国广西壮族自治区南部,广东雷州半岛西部,海南岛西岸及越南北部之间一个三面陆地环绕的海湾,主要的沿海城市包括钦州市、北海市、防城港市、崇左市及东兴市。

非遗符合我国目前所大力提倡的“走出去”文化大战略,对非遗的研究与翻译,不仅能保护并加强其自身的发展,更能促进各民族间的交流,对保护和促进文化的多样性具有非凡的意义。保护非遗体现了国家从重视经济的发展到注重文化的传承的可喜转变,译介非遗是传播中华文化的重要途径。鉴于此,本文对北部湾地区外宣翻译的现状进行分析,并提出对应策略。

一、北部湾地区非物质文化遗产外宣翻译现状及原因分析

广西北部湾沿海城市的非物质文化遗产资源很丰富,市级名录近150项,国家级名录近10项,省级名录30多项。各市政府积极开展非物质文化遗产的保护、开发工作,利用多种形式宣传特色资源文化,促进文化经济产业的发展。北海市政府自从2008年开始先后公布非物质文化遗产保护名录43项,包括戏曲、文学、传统体育十二个类别,到2016年止,其中的12项进入省级名录。防城港市政府正式发文,公布了该市第一批10项非物质文化遗产保护名录:《京族“哈节”》(2006年5月已被国务院公布为第一批国家级非物质文化遗产名录)、《独弦琴演奏艺术》等,并同时确定推荐6个项目为自治区非物质文化遗产名录。这标志着防城港市非物质文化遗产保护工作迈上新的台阶。2015年

12月28日防城港市建成15个非物质文化遗产基地。2017年4月29日防城港首届非物质文化遗产周在港口区启幕。2012年,钦州市成立市非物质文化遗产传承保护中心。2014年12月,已有470多年历史“钦州跳岭头”习俗,被国务院批准确定为第四批国家级非物质文化遗产代表性项目名录扩展项目,这是钦州继“钦州坭兴陶烧制技艺”之后,获得的第二项国家级非遗项目。目前,钦州市一共有36项非物质文化遗产名录,其中有两项是国家级,自治区级有14项。2008年崇左市首批市级非物质文化遗产名录出炉,包括壮族人生礼俗,左州花炮节,瑶族服饰工艺等项目。截至2012年12月31日,全市共有县级非物质文化遗产名录项目125个,市级非物质文化遗产名录项目34个,自治级非物质文化遗产名录项目有11个,有8人可以享受区级非物质文化遗产名录传承人称号经费资助。2016年2月,崇左第四批市级非物质文化遗产名录再增9项。保护、开发、传承研究的成果最多,占三分之二,非物质文化遗产保护和利用问题的探讨属于较全面。

然而非物质文化遗产的外宣翻译起步相对是比较晚,对其重视度也不够。笔者在知网输入主题词“非物质文化遗产”,附加关键词“北部湾地区”检索一共搜不到10条结果,非遗的英文资料寥若星辰。即使有翻译,也只是进行简介式的英文介绍,没有进行深究非遗的历史文化、地位及由来等。外宣翻译发展缓慢,分析其原因如下:

(一) 从非遗外宣翻译所处的环境分析

北部湾位于我国的北部湾畔的港口城市有广西的北海、钦州、防城港等城市,都是重要的港口城市,国家也正在对这些城市进行着前所未有的开发。而广西提出的泛北部湾地区经济合作策略更是激起千重浪,引起了全中国乃至世界的关注。北部湾必定是未来中国—东盟经贸一体化的前沿阵地,北部湾在中国的经济版图上占据着极其重要的地位!北部湾地区的优越地理位置,便利交通运输,以及独特的风土人情等因素为非遗的传承与弘扬奠定了基础条件。

然而,迄今为止北部湾非遗外宣资源比较稀缺,政府层面对非遗外宣的重视度不够,社会宣传力度也不足,社会群众的呼声和参与度都不高,这些因素都从某种程度上制约了北部湾非遗外宣翻译的有效发展。政府原则上是非遗保护的主导者,是设定有非遗保护中心,分设有非遗保护部,但没有专门的外宣翻译部门,对文化侧重于保护与传承,但对外宣的重视度偏低。而且群众对非遗外宣渴求度不高。

(二) 从非遗英文网络外宣情况分析

对外宣传翻译是翻译的一种较特殊的形式,是借助现代信息化传播媒介或其他形式宣传手段,建立于从党和国家的根本利益

和长远利益出发,汉语是主要信息来源,以英语等外国语言为信息载体,以外国民众(包括国外的华侨人士)为对象的跨文化交际活动。当今互联网时代,信息化手段是信息传播最有效的手段,网络外宣是进行文化外宣的一种极其重要的传播形式,借助互联网可以快速传播信息文化。然而,经笔者调查,北部湾地区各市的政府官网、旅游网、非遗保护网址等重要宣传网址,均有民风民俗,传统说唱艺术,传统工艺,名人荟萃等项目,相关非遗的中文介绍比较全面,图文并茂,但相应的英文介绍寥寥无几,这些网址也没有单独开设的非遗英文外宣板块,显得外宣翻译没有背重视,其地位没有被放在重要的位置。

(三) 从非遗外宣翻译译者分析

外宣翻译与一般的文学文本翻译存在很大的不同,宣传目的与官方色彩等特征显而易见,因此对翻译技巧和译文质量也有比较高的要求。北部湾地区外宣翻译译者无论是从数量或质量方面来看都是不够的。政府层面牵头组织起来的常规的或大型的外宣翻译活动比较少见,目前非遗的对外翻译主要是依托一些高校的学者在进行,数量也比较少,没有统筹性的开展,研究的成果也不是很显著。在北部湾地区,专业的翻译企业或公司本来就不算多,而且大多是中小型翻译公司,翻译市场不见规模,气候不足,而且翻译人员学历良莠不齐,大多译者学历不算高,资历有待提高。专攻非遗外宣翻译的专业翻译人士更是凤毛麟角。因为非遗翻译这块大骨头比较难啃,大多数译者对这块研究兴趣不大、专注度不够,因此要解决外宣翻译人才现状问题,任务重而道远。

(四) 从非遗外宣翻译资料库分析

语料库是一种运用于翻译研究的相对比较新的模式,可以通过组建原文与翻译文对应的语料库,通过借助这种新的研究方法或工具,两种译文可以进行平行对比译文本的本质特征。利用计算机辅助的大数据语料库为基础的文本或非文本素材进行分析,是提高非遗外宣质量的一种新途径。

北部湾地区的非遗外宣汉英、英汉、英语翻译资料本来就少,各个地方的外宣资源也没有汇总成资料库,基本是各个城市保存各自的零散资料。因文本数量少,很难推敲总结出文本语言运用的规律和特征,从而也比较难归纳出可靠、普适的翻译原则与策略,从而也会直接影响译文的可信度。因此,建立北部湾地区非遗外宣翻译语料库也是必须采取的行动。

二、改革对策

(一) 从政府角度加大非遗外宣力度

从某种程度上政府是推进非遗外宣的主导,可以加大力度开展线上线下相结合的非遗宣传活动,扩大非遗的影响力。注重现代公共文化服务体系的建构,博物馆、图书馆、文化馆等公共设施都可以在各市有效利用,让非遗的外宣的物质基础就能得以奠定扎实;政府可以而且应该成立专门的外宣翻译部门,有具体材料收集,翻译,推广等具体的分工,优化部门内部结构,有效支配人员和资金资源。同时牵头开展大型的、主题性的非遗外宣活动。为了扩大外宣翻译的传播面,其活动可以与其他旅游活动、文化活动相结合,传播效果更佳。

(二) 培养及储备外宣翻译人才

对外宣的翻译需要对两种文化都熟悉,译介的时候译者需要精通并运用适当的翻译策略,遵循正确的翻译原则,如黄友义先生提出的外宣翻译“三贴近”原则(贴近中国发展的实际,贴近国外受众对中国信息的需求,贴近国外受众的思维习惯)。(黄友义,2004)这对玉翻译人员的要求比较高,因此培养和储备合

格的外宣翻译人才更显得重要了。培养合格的外宣翻译人才,可以利用好地方高校力量,通过挑选师资,进行外宣翻译专项专题培训。培养老师首先要树立正确的翻译观,娴熟翻译理论,提高其民族文化素养,同时倡导工匠精神。提高教师翻译理论修养,实践能力,业务水平,现代技术能力及翻译科研能力。一名合格的外宣译员,应该具备扎实的双语知识基本功,庞大的词汇量是必须的,而且外宣翻译会涉及相当多的专业术语。地道的语法表达,正确的拼写,用词合理,逻辑严谨,对两种文化深入了解等都是合格译员的基本底线。而且翻译过程中能根据不同的非遗素材及表达需要选用合适的翻译方法,音译、意译、直译、增译或省译等都需要根据文本材料做到随机应变。这样才能组建高素质的复合型应用型外宣翻译队伍。

(三) 建立非遗翻译语料库

利用语料库来进行非遗文本材料外宣翻译的研究是比较高效的新路径。为了提高外宣翻译质量,北部湾地区各市可以合力建立外宣专门用途语料库:非遗文本素材—汉英对译平行语料库,也就是平行的汉语的非遗文本对应英语翻译的文本,规模大约为45万字以上为宜;非遗文本素材英汉可比语料库,两个语料库有着相同的文本模式但他们间不是翻译关系,但是可以对应其共同的语言特点及相同句型结构,规模大约为45万字以上为宜;非遗素材文本英语可比语料库,这个库的资料可以是汉英语料库里对原创的非遗文本素材的直接翻译,可以用来比较文本的关注点及相应描述的范例。这样建立大规模数据的语料库,可以用来提取或统计必须的数据,能取得翻译的科学性与可靠性。

(四) 完善英文外宣网站并发挥其外宣力量

地方政府官网及旅游网站等权威性网址是进行外宣的重要渠道,各市的这些网站的建设不仅关系到旅游业的发展,还关乎城市形象的国际影响力。网站设计的非遗内容要比较丰富,可以按照各民族民间的音乐、礼仪、舞蹈、传统医学、手工艺、建筑术以及其他艺术等不同模块建立按不同类别分的非遗外宣内容。创建的内容应图文并茂,典故注释,背景介绍,素材视频等方法并用,有助于外国观众的理解和接纳。因为中西方文化差异大,很多外国受众对我们的民族文化不了解,或了解的不够深入,对于单一的文字或图片比较难理解,会产生知难而退的心理,提不起了解的兴趣,注重内容的全面性,宣传手段与方法的多样性会起到良好的效果。同时可以与国外大型旅游机构或“Facebook”,“YouTube”“Twitter”等外媒合作,将大范围扩大外宣翻译的传播,提升非遗外宣的传播效果。

我国“走出去”战略下,非遗的国际化进程是必然的策略,为了让世界更好的了解北部湾地区的非物质文化遗产,让北部湾文化遗产走向世界。加强北部湾地区非遗的保护与传播,多探究外宣的方法与手段,能发挥政府与民众的力量,增强非遗的外宣效果与文化软实力,实现北部湾非遗的长远发展。

参考文献:

- [1] 黎珍珠. 非物质文化遗产翻译研究综述 [J] 亚太教育, 2019 (01).
- [2] 黄友义. 坚持“外宣三贴近”原则, 处理好外宣翻译中的难点问题 [J] 中国翻译, 2004, 25 (6): 27-28.

基金项目: 2020年度广西高校中青年教师科研基础能力提升项目——广西北部湾(沿海地区)非物质文化遗产外宣翻译研究, 课题编号 2020KY69001。